

«СВОИ» И «ЧУЖИЕ» РЕАЛИИ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН РЭПЕРА ОКСИМИРОНА

Е.С. Бугрышева, А.Н. Мусеев

Ключевые слова: реалия, классификация реалий, «свои» и «чужие» реалии.

Keywords: realia, classification of realias, «our» and «their» realias.

DOI 10.14258/filichel(2021)3-15

Как известно, любой язык является динамично развивающейся системой. Эволюция языка происходит с развитием не только науки и техники, но и искусства; особенно бурно процесс изменения языка протекает сейчас, когда научно-технический прогресс за последние десятилетия шагнул далеко вперёд и не снижает своей скорости, а каждый образованный человек может стать творцом культуры, способствовать появлению новых культуроспецифичных реалий, требующих лингвистического исследования.

Повышенный интерес лингвистов к новым реалиям объясняется присущими им характеристиками. Реалии одного языка — это «белые пятна» на семантической карте другого языка. Согласно мнению А.В. Алфёрова, Г.Е. Поповой и И.Г. Тамразовой «реалии в одном языке всегда соответствуют лакунам в другом» [Алфёров, Попова, Тамразова, 2019, с. 96]. Из этого следует, что реалии являются одной из тех лексических особенностей, что отличают один язык от другого.

Современным лингвистам известно, что для полного понимания того или иного текста необходимо осмысление прагматических пресуппозиций, т.е. того, что говорящий считает само собой разумеющимся, понятным и известным «по умолчанию». Авторы статьи придерживаются мнения исследователей, утверждающих, что «для понимания имплицитного смысла прагматических пресуппозиций требуются экстралингвистические знания о персоналиях, реалиях, культурных артефактах» [Радбиль, 2016, с. 152].

Однако прежде чем приступить к анализу реалий в текстах песен Оксимирона, необходимо дать чёткое определение данному термину. Итак, термин «реалия» может означать как предметы, абстрактные понятия и события, характерные для культуры отдельной страны, так и лексические единицы, эти предметы, понятия и события называющие. Осмысление научных источников [Абрамова, Ощепкова, 2013; Барху-

даров, 1975; Вайсбурд, 1972; Влахов, Флорин, 1980; Томахин, 1997; Фененко, 2006] позволяет дать следующее определение этому термину. Реалии — это отдельные слова и словосочетания, а также предложения, по семантике равные слову, называющие феномены социально-культурного пространства страны, организации её граждан, элементы традиционного устройства и быта, точки на географической карте, объекты и персонажи материальной и нематериальной культур, включая имена персонажей, реально не существующих, а также природные феномены, растения и животные-эндемики, понятия, концепты и идеи, имеющие место в словаре определённого языка, сохраняющие связь с одной культурой и нетипичные для другой.

В данной статье объектом, с одной стороны, выступают российские реалии, а с другой, — аналогичные лексические единицы (ЛЕ) других языков, соответствующие предметам и понятиям других культур и стран. Предметом исследования являются качественные и количественные характеристики российских и зарубежных реалий в поэтическом творчестве рэп-исполнителя Оксимирона (Oxxxymiron).

Материалом исследования стали тексты современного российско-го рэпера с псевдонимом “Oxxxymiron” (20 текстов). Его творчество на настоящий момент является актуальным, о чём свидетельствует количество прослушиваний его альбомов; именно в рассмотрении реалий на основе текстов исполнителя песен жанра рэп и состоит новизна данной работы.

Цель исследования заключается в количественном и качественном анализе «своих» и «чужих» реалий в текстах песен Оксимирона и их классификация по семантическим и тематическим признакам.

Свой псевдоним рэпер Оксимирон (Oxxxymiron) (настоящее имя Мирон Янович Фёдоров) создал на основе термина «оксюморон», обозначающего буквально сочетание противоположностей («горячий лёд», «живой труп» и т.д.), изменив, стилизовав его под собственное имя. Тройная латинская буква “x” в псевдониме свидетельствует о наличии традиционно запретных тем в творчестве певца²². Однако благодаря хорошему образованию, которое Мирон Янович получил в Оксфорде, тексты его песен изобилуют реалиями, как зарубежными, так и российскими, как современными, так и ушедшими в историю. Тексты пе-

²² История происхождения псевдонимов русских рэперов. URL: <https://zen.yandex.ru/media/id/5d14eea491f70500afda085f/istoriia-proishojdeniia-psevdonimov-russkih-reperov-basta-timati-oksimiron-skriptonit-5d87a57b4e057700aee14c29>

сен выбранного артиста представляют интерес для лингвиста-исследователя ещё и потому, что в них певец проявляет своё умение пользоваться приёмом, известным как игра слов.

Первый критерий, по которому создавалась классификация реалий, может быть означен как «свой» – «чужой». На основании данного критерия выделены две подгруппы: 1) ЛЕ, являющиеся частью русской лингвокультуры, и 2) единицы, характерные для зарубежного культурного пространства. Далее проводилась классификация с подсчётом процентного соотношения количества изучаемых ЛЕ определённой группы (к примеру, географических названий) и общего количества «своих» или «чужих» реалий.

Внутри макро-групп российских и зарубежных реалий было выделено одиннадцать подклассов: географические названия; ЛЕ, относящиеся к науке, искусству и медиа; названия исторических событий; реалии-организации; имена музыкантов, политических деятелей; реалии, относящиеся к культурам и религиям; «вымышленные» реалии (существующие в воображаемых мирах географические названия, имена героев книг, сериалов, кинофильмов и т.д.); прочие реалии.

Всего в текстах двадцати отобранных песен Оксимирана было найдено 174 реалии, из них 50 российских (29%) и 124 зарубежных (71%). Внутри российских реалий были идентифицированы следующие группы. Их полный список представлен в Таблице 1.

Таблица 1

Семантическая классификация российских реалий

Номер	Подкласс реалий	Количество (ед.)	Количество (%)	Примеры
1	Географические	13	26%	<i>Дон, Москвабад</i>
2	Наука, искусство, медиа (включая их деятелей)	17	34%	<i>Демьян Бедный</i>
3	Исторические (кроме организаций и персоналий) + традиционно русские предметы обихода	8	16%	<i>Смута</i>
4	Организации	8	16%	<i>Военкомат, Black Star</i>
5	Политические деятели, религии и культуры, вымышленные реалии	0	0	-
6	Прочие	4	8%	<i>Хрустальные совы</i>

Совокупность отраженных в песенных текстах зарубежных реалий можно проследить с помощью таблицы 2.

Таблица 2

Семантическая классификация зарубежных реалий

Номер	Подкласс реалий	Количество (ед.)	Количество (%)	Примеры
1	Географические	26	21%	<i>Грин Парк</i>
2	Наука, искусство, медиа (включая их деятелей)	26	21%	<i>Олдос Хаксли</i>
3	Исторические реалии (не включая персоналии)	4	3.2%	<i>Хазарский Каганат</i>
4	Организации	6	5%	<i>МИ-6</i>
5	Политические деятели	5	4%	<i>Иди Амин</i>
6	Культы и религии	28	22.5%	<i>Молох, вечный жид</i>
7	Вымышленные реалии (в том числе литературные)	22	18%	<i>Муми-Дол</i>
8	Прочие	7	5.6%	<i>Халяль</i>

На основе сопоставления полученных данных, приведённых в таблицах, были сделаны предварительные выводы:

1. В текстах исполнителя преобладают зарубежные реалии, что может быть отражением биографии певца (Мирон Янович вместе с семьёй с 1994 по 2000 год жил в Германии, затем в Англии, где будущий рэпер закончил Оксфордский университет)²³.
2. Число зарубежных географических реалий в два раза больше аналогичного показателя в российской выборке.
3. Значительное расхождение в качественном составе зарубежных и отечественных реалий в текстах песен заметно и в количестве вымышленных (в том числе и литературных) реалий (22 ед. против 0); а также ЛЕ, относящихся к культурам и религиям (28 ед. против 0); науке, искусству и медиа (26 ед. против 17). Это может свидетельствовать о том, что певец в большей степени ориентирован «вовне», на мир, окружающий его историческую родину. Однако, по нашему мнению, творчество Оксимилона нельзя назвать космополитичным: в поэтических текстах Оксимилона присутствуют такие реалии, как *Смута*, *Табель о рангах*,

²³ Oxxxymiron. Официальный сайт. URL: <https://oxxymiron.com>

Де Габриак (псевдоним русской и советской поэтессы Е.Д. Дмитриевой), «*Голубое сало*» (роман В.Г. Сорокина), что свидетельствует об интересе певца к родной культуре.

4. То, что Оксимирон закончил факультет английского языка и литературы, находит своё отражение в обильном включении реалий зарубежной литературы в тексты его песен: всего обнаружено 16 таких включений, например, *Шир*, *Белерианд* (вымышленные географические наименования Дж.Р.Р. Толкина), *Фальстаф* (герой Шекспира), *Дёрден* (персонаж Чака Паланика). Заслуживает внимания и созвучие названий второго альбома Оксимирона — *Горгород* с вымышленной реалией «*Горгорот*» (у Дж.Р.Р. Толкина большое плато в Средиземье, принадлежит Сауну).

Проведенное исследование подтверждает необходимость детального анализа нетривиальных песенных текстов, изобилующих реалиями. Это позволяет глубже понять культурную направленность их авторов, а также установить взаимосвязь между их биографиями и творчеством. Подобные исследования, на наш взгляд, представляют перспективу для стилистики, теории интерпретации текста, страноведения и переводоведения.

Библиографический список

Абрамова Е.И., Ощепкова В.В. Реалии, обозначающие элементы кельтской культуры, в английском языке // Вестник Московского государственного областного университета. 2013. №4. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21206535>

Алфёров А.В., Попова Г.Е., Тамразова И.Г. Эфемерные лакуны: релевантность дискурсивной тональности в переводе // Вестник ВГУ. 2019. № 2.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. 1972. № 3.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

Радбиль Т.Б. Национально-культурные presuppositions как объект этнолингвистики и лингвокультурологии. Карповские чтения-6 // Вопросы региональной фольклористики и этнолингвистики. Арзамас, 2016.

Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // Иностранный язык в школе. М., 1997. № 3.

Фененко Н.А. Французские реалии в контексте теории языка : дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2006.

References

Abramova E.I., Oshchepkova V.V. *Realii, oboznachayushchie elementy kel'tskoy kul'tury, v angliyskom yazyke*. [Culturally specific words denoting elements of Celtic culture]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta*. [Bulletin of the Moscow Region State University]. 2013. No 4. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=2120653> (accessed 28.12.2020).

Alferov A.V., Popova G.E., Tamrazova I.G. *Ephemernye lakuny: relevantnost' diskursivnoy tonal'nosti v perevode*. [Ephemeral lacunae: the relevance of the discursive tonality in translation]. In: *Vestnik VGU*. [Voronezh University Bulletin]. Voronezh, 2019. No 2.

Barkhudarov L.S. *Yazyk i perevod*. [Language and translation]. Moscow, 1975.

Vaysburd M.L. *Realii kak element stranovedeniya*. [Culturally specific words as an element of country study]. In: *Russkiy yazyk za rubezhom*. [The Russian language abroad]. 1972. No 3.

Vlakhov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode*. [The untranslatable in translation]. Moscow, 1980.

Radbil' T.B. *Natsional'no-kul'turnye presuppozitsii kak ob'ekt etnolingvistiki i lingvokul'turologii*. [National-cultural presuppositions as the object of ethnolinguistics and linguoculturology]. In: *Karpovskie chteniya-6. Voprosy regional'noy fol'kloristiki i etnolingvistiki*. [Karpov readings-6. Questions of regional folkloristics and ethnolinguistics]. Arzamas, 2016.

Tomakhin G.D. *Realii v yazyke i kul'ture*. [Culturally specific words in language and culture]. In: *Inostranny yazyk v shkole*. [Foreign languages at school]. Moscow, 1997. No 3.

Fenenko N.A. *Frantsuzskie realii v kontekste teorii yazyka*. [French culturally specific units in the context of the theory of language]. Doc. of Philol. Diss. Voronezh, 2006.